VOL. VI. No. 7.
MONDAY, MARCH 30, 1931

БЕЛОРУССКАЯ ТРИБУНА

SUBSCRIPTION RATE:
$1.50 PER YEAR

ИЗДАЕТСЯ БЕЛОРУССКО - АМЕРИКАНСКИМ НАЦИОНАЛЬНЫМ СОЮЗОМ В ЧИКАГО И ПОСВЯЩАЕТСЯ ИНТЕРЕСАМ БЕЛОРУССКИХ ВЫХОДЦЕВ В СОЕДИНЕННЫХ ШТАТАХ СЕВЕРНОЙ АМЕРИКИ И КАНАДЕ.
ВЫХОДИТ ДВА РАЗА В МЕСЯЦ.
РЕДАКТОР И. Я. ВОРОНКО

„Whiteruthenian Tribune"

Городской адрес:
812 North Damen Ave.
Telephone Brunswick 393

Адрес для писем:
Post Office Box 1241
Chicago, Illinois.

PUBLISHED BY THE WHITERUTHENIAN-AMERICAN NATIONAL ASSOCIATION IN CHICAGO, ILLINOIS, AND DEVOTED TO THE INTERESTS OF WHITERUTHENIANS IN UNITED STATES AND CANADA.
THE FIRST WHITERUTHENIAN PAPER IN AMERICA.
J. J. VORONKO, EDITOR.

ГОД ИЗДАНИЯ 6-ой. ЦЕНА ОТДЕЛЬНОГО № — 5 СЕНТОВ. ПОНЕДЕЛЬНИК, 30 го МАРТА 1931 ГОДА. PUBLISHED SEMI-MONTHLY. SINGLE COPY 5 CENTS. № 7

„Интересы диктатуры"

В последнем номере «Революционной России», — центрального органа партии социалистов - революционеров (№77-78 за февраль-март 1931 года), помещена весьма ценная статья г. Минчука («Из Белоруссии»), которую мы, исходя из общности наших с русскими революционерами интересов, — п репечатываем без всяких сокращений. Статья эта тонко анализирует положение в Советской Белоруссии в связи с последними массовыми арестами белорусских культурных деятелей, и мы рекомендуем нашим читателям обратить на нее серьезное внимание.

Проводимая большевиками пятилетка и прямо или косвенно связанные с нею ударные лозунги — уничтожение крестьянства, как класса, культурная революция, борьба с великодержавным шовинизмом и местным национализмом, борьба с разного рода ухилами, загибами и перегибами внутри партии, решительная борьба за укрепление генеральной линии партии, о которой вряд ли кто либо имеет ясное представление не только в рядах советской общественности, но и в хорошо осведомленных рядах самой В. К. П-ы, — все это принимает совершенно исключительные формы уродливости и болезненности в Б. С. С. Р., где более чем в других республиках и областях на огромном пространстве всего С. С. С. Р. чувствуется какое-то грозное, вулканическое состояние, и, в сумерках давно изжившей свой идейный пафос большевистской диктатуры, явственно вырисовываются призрачные тени кровавых авантюр.

Усиленно ведется пропаганда о надвигающейся опасности интервенции. Всесоюзный староста Калинин, обращаясь к белорусской делегации на «декаде Советской Белоруссии» в Москве, призывает к особой бдительности, так как Белоруссия, расположенная на границе с буржуазным миром, первая должна будет принять удар империалистов, направленный против Союза Советских Республик. Вот почему, чтобы укрепить обороноспособность страны, необходимо развивать и улучшать коллективное сельское хозяйство. Ибо никакие бетонные цитадели, ни современные пушки не парализуют в такой мере опасности, как это сделает коллективизация. Продолжая эту мысль всесоюзного старосты, белорусский коммунист Бэнэка на той же «декаде Советской Белоруссии» утверждал, что крестьяне Западной Белоруссии, отделенные от С. С. С. Р. пограничными столбами, с большим вниманием следят за ростом колхозного сельского хозяйства, толпами выходят в свои родные поля и с завистью смотрят за работой тракторных колонн; они понимают успехи советской власти, успехи трудового крестьянства за рубежом. («Звязда», 10. I. 1931. № 9).

И, как-бы в ответ на эти призывы к усиленной кол-совхизации, на другой стороне пограничных столбов, установленных десять лет тому рижским договором, в Вильне, на банкете, устроенном в честь проф. В. Станевича, бывшего министра земледелия правительства маршала Пилсудского, звучали не менее воинственные речи о комасации. Проф. В. Станевич доказывал, что в настоящее время как раз в этом вопросе, в вопросе кол-совхизации или комасации, произойдет объединение народов на Востоке Европы, и именно около Польши, как носительницы западно-европейской цивилизации, созданной на основе защиты прав индивидуального хозяйства, соберутся те народы, которые расселены историей между Россией и Польшей — «от серых волн Балтики и до бурного Черного моря»». («Курьер Виленськи», 10, I. 1931. № 7).

Вопрос о кол-совхизации или комасации, таким образом, в условиях белорусской действительности, превращается в диктаторскими правительствами Москвы и Варшавы из чисто хозяйственного мероприятия в своего рода военно-стратегический план обороны и нападения. Белорусское трудовое крестьянство [illegible] вается, как объект фашисткобольшевистского воздействия, как «пушечное мясо». И в то время, как в Западной Белоруссии всякое проявление коллективной мысли трудового крестьянства объясняется большевизмом и жестоко преследуется, о чем красноречиво говорят факты беспрерывных массовых арестов, — в Советской Белоруссии не менее жестоко преследуется всякое проявление защиты индивидуальных прав на труд, на свободное пользование продуктами трудового крестьянского хозяйства.

Но что наиболее характерно — это объявление контр - революционным замыслом врагов советской власти той земельной политики, которая осуществлялась в течение нескольких лет К. П. (б) Б. Еще недавно усиленно проводилась на Белоруссии хуторизация, выделение крестьян на поселки, насаждались так-называемые «болотные кулаки» (долгосрочная аренда земли свыше трудовой нормы крестьянами-самотужниками, членами мелиоративных обществ), даже в земельном кодексе Б. С. С. Р. закреплялось подворно-индивидуальное право на землю. И все это пошло прахом. Наркомзем Прищепов, который на деле осуществлял директивы компартии, объявлен идеологом контр-революционного кулачества, исключен из партии и отдан под суд. Немного раньше такая же участь постигла предсовнаркома Адамовича. Вслед за ними — наркомпроса Балицкого, заведующего госиздатом Жилуновича, президента Академии Наук проф. Игнатовского и целый ряд менее известных партийных работников. Все они обвиняются в национал-оппортунизме, — якобы своим партийным билетом прикрывали белорусский национал - демократизм, который, в союзе с русскими, украинскими и другими контр-революционерами, стремился к реставрации капитализма на Белоруссии, к созданию независимой Белорусской Народной Республики, что вело со всей объективностью к ориентации на интервенцию, а тем самым к обращению Белоруссии в колонию мирового капитала и в первую очередь в колонию Польши . . . Такова ныне «диалектика» большевистской диктатуры — за всякую цену найти виновников общей неувязки фантастической пятилетки!

Так называемое «вредительство» приобрело на Белоруссии своеобразное определение — «национал-демократизм». В этом грехе повинны все, кто не согласен с насильственной кол-совхизацией; это «нацдемы» выдумали «какую-то самобытность» — подворно-индивидуальное сельское хозяйство, — это они выдумали хуторизацию для осуществления своих контр-революционных замыслов и пр., и пр., и пр.

А в результате — по примеру Харькова и Москвы — усиленно подготовляется судебный процесс в Минске. В качестве обвиняемых называют имена известных белорусских культурных деятелей: проф. А. Смолича, проф. С. Некрашевича, Я. Лесика, И. Красковского, В. Ластовского и др. Все они около полгода уже сидят в минской тюрьме (бывший «Минский замок»). Им до сих пор не предъявили никакого конкретного обвинения. И никто очевидно не знает, не исключая и самих большевистских диктаторов, в чем заключается их преступление перед советской властью, так как все они публично демонстрировали — и неоднократно даже! — свою полную лояльность и желание работать под руководством компартии. Но, в общем, насколько можно судить по тому шуму, который поднят большевиками вокруг этого дела, обвинение все таки предъявлено будет, будет очевидно и судебное разбирательство, приговор суда... Ведь на то существует О. Г. П. У., чтобы найти самые чудовищные обвинения для совершенно безвинных людей, если этого требуют интересы диктатуры.

Минчук.

ТРИНАДЦАТЬ ЛЕТ...

Первое Правительство Белорусской Народной Республики в 1917-18 гг.

Сидят (слева направо): **Александр Бурбис** (умер в Советской Белоруссии), **д-р Иван Середа** (ныне в Минске, — вне политики), **Иосиф Воронко** (в Чикаго), **Василий Захарко** (Исп. об. Председателя Рады Белорусской Народной Республики, — ныне в Праге — Чешской); стоят (слева направо): проф. **Аркадий Смолич** (в тюрьме — в «Минском замке» по обвинению в «национал-демократизме»), **П. Кречевский** (б. Председатель Рады Белоруской Народной Республики, умер в Праге - Чешской в 1918 году); **Константин Езовитов** (лидер латвийских белоруссов, —недавно освобожден из рижской тюрьмы по обвинению в сепаратизме); **Антон Овсяник** (б. член Варшавского Сейма, — ныне вне политики); **Леонард Заяц** (ныне в Минске, — вне политики).

Тринадцать лет тому назад —25 марта 1918 года — Рада Белорусской Народной Республики в Минске, согласуясь с предначертанным ей возлеизлиянием Всебелорусского Конгресса 1917 года, провозгласила Белоруссию — независимым и свободным от всяких связей государством.

По точному смыслу этого акта, насящего название III-ьей Уставной Грамоты (Декларации Независимости) — сами народы Белоруссии через посредство Всебелорусского Учредительного Сейма — должны решить о государственных связях Белоруссии.

Одновременно III-ья Уставная Грамота объявляла пресловутый Брест-Литовский договор (Германии и Австрии с Советами) недействительным, а также определяла, что независимая Белорусская Народная Республика должна простираться [illegible] земли, где живет белорусский народ.

Но независимость Белоруссии, благодаря целому ряду обстоятельств, осталась лишь декларативной. Правительство Белорусской Народной Республики — на своей родной земле — просуществовало менее года, при чем — первое правительство абсолютно независимым было лишь несколько дней.

Тем не менее самый акт о независимости, история его возникновения, характер и состав первого белорусского парламента, декларировавшего независимость Белоруссии, — все это вместе взятое должно расценивать, как важную часть грозной восточно-европейской проблемы.

За независимость Белоруссии говорят не только — история, воля народа, право каждого народа на самоопределение, за независимость Белорусии властно говорят уже события завтрашнего дня.

Нет независимой Белоруссии, — нет мира на востоке Европы

А посему мы знаем, что от декларативной независимости Белоруссии до фактической,— при новых обстоятельствах, — много сроков считать не придется.

Давно ли стали независимыми Греция, Болгария, Румыния, Сербия.

На наших глазах возродились —Чехословакия, Польша, Литва, Латвия, Эстония, Финляндия.

Вчера появились в ряду более-менее свободных — Ирландия, Ирак, Индия.

Очередь за нами...

КАК НАС НАЗЫВАЮТ?

White Ruthenia или White Russia?

В английском языке нас называют двояко. Первое —правильнее, тем более, что второе может обозначать не только нашу страну, но и всю Россию вообще с эпетитом «Белая», а еще точнее «белую» Россию — с политической точки зрения — в противовес «красной», советской России.

Таким образом: под определением White Ruthenia — следует понимать Белую Русь, Белоруссию, Беларусь; под определением же White Russia —можно понимать не только Белую Русь, но и Белую Россию.

Еще правильнее было бы, если бы в аглийском языке нас называли нашим же именем, хотя бы в такой транскрипции: страна — Belorus народ — Belorussian people и т. д.

МАРШРУТ Проф. БИРЖИШКИ

Апреля 16—Кливленд, О.; 18—Питтсбург, Па.; 20—Шенандоа, Па,; 21 — Маганой-Сити, Па.; 22 — Нью-Иорк Сити.

День в Кеноше

В воскресенье, 22-го марта в гор. Кеноше, в шт. Висконсин, состоялась моя лекция («Судьбы белорусского народа»).

Утром, в день отъезда, собирались мы долго. Накануне, казалось все было в порядке, но за несколько часов до отъезда позвонил В. Н. Сабинский, председатель независимцев, и сообщил, что предполагавшаяся поездка с нами группы независимцев — расстраивается..

А нам важно было взять с собою... новый проекционный фонарь для световых картин: независимцы недавно приобрели его, — прекрасная, хотя и громоздкая вещь, незаменимая для всяких иллюстрированных лекций. Раз независимцы не едут, придется фонарь брать с собою, в свою машину. А у нас то места не ахти: нас четверо-живых людей, а в «Шевролет» много не набе решь.

Кое-как все-таки устроились. Во первых, из четверых пассажиров собралось трое с половиной: кроме меня — наш казначей, Макарий Яковлевич Аблажей, он же хозяин автомобиля, да Вера Петрова Приступа, жена известного левиттского деятеля,—с маленькой Ириной. Сам г. Приступа в последний момент отказался от поездки из-за какого то митинга и отправлял в Кеношу в гости к землякам свою супругу с дочерью. Оказалось, таким образом, место для независимческого фонаря.

В час дня мы тронулись в путь.

— Когда будем на месте? Как бы не опоздать!

Макарий Яковлевич не любит пророчествовать, его стихия — скептицизм.

— Опоздать не должны, но когда доедем, не знаю...

А лекция была назначена в 5 час. пополудни.

Погода, — первый весенний день, — дорога и тщательно осмотренный и накормленный накануне автомобиль, — все было для нас.

М. Я. опытной рукой старого автомобилиста вел машину словно по воздуху: шофер-виртуоз преспокойно дымил сигарой (знак—хозяин был в духе), Вера Петровна что-то рассказывала, Ира считала встречные машины, а я перелистывал новейшую книгу покойного нашего проф. Игнатовского и мыслью переносился в минскую чрезвычайку, в застенках которой когда-то побывала и моя нога...

Кстати, книгу эту я добыл в Чикагской Публичной Библиотеке.

— Как дорога, Мек (так мы зовем нашего казначея)?.. Это вам не Верденские поля...

М. Я. побывал на полях Вердена на швейцарской границе и еще кое-где в Великую Войну, — водил военные грузовики, танки и т. п.

В начале 3-его часа проскочили городок Вокиген, что в штате Иллиной, затем Зайон - Сити...

Оригинальный городок этот последний: абсолютно «сухой» (трезвый), некурящий, не румянящийся, не сквернословящий, не плюющий на панель... По законам (скорее обычаям) этого городка, все, что разрешено, хотя бы в соседнем Вокигене, — здесь строго запрещено.

В городе нет не только «салунов» (ресторанов, кабаков), нет даже аптек. Каждый полицейский вооружен... Библией. Заметив пьяного (приплевшегося, конечно, из окрестностей), либо курящего, — сейчас же начинает с наставления и, в случае неуспеха, выпроваживает за черту города.

Для проезжающих тоже законы: не сорить на улицах, не гнать машины скорее 20 миль в час...

В 3 часа пополудни, несмотря на скептицизм М. Я., перед нами уже замелькали улицы Кеноши, скучный «даун-таун», «стриты» и «эвеню» без названий (все под номерами), и мы остановились у местного Народного Дома, где должна состояться лекция.

«Комитетчиков», — организаторов лекции, — не пришлось долго ждать. В очень короткое время появился и сам председатель главной местной организации Св.-Николаевского братства Иван Драгонцевич, секретарь Стефан Валуй и Николай Котович, главный инициатор моей поездки в Кеношу. А вот и Симсон Кушнир, местный псаломщик...

Сейчас же послали сообщить настоятелю о. Якову Пятецкому, что «лектор приехали». Настоятель, с которым мы знакомы давно, пришел сам и гостеприимно предложил свои покои для отдыха...

Но... меня интересовала, так сказать, радио - подъемность моих кеношанских друзей: приближалось время белорусской радио-программы в Чикаго, т.-е. полчаса 5-го, и я пытался узнать, у кого бы поблизости можно было воспользоваться радио - приемником — прослушать программу

Радио оказалось невдалеке, в украинской семье Диомида Огородника, куда мы с М. Я. в сопровождении г. Кушнира и поспешили.

«Радио-хозяева» приняли нас очень радушно. О существовании белорусской радио-программы они еще не знали, и цель моего посещения для них оказалась большой новостью.

С незначительным опозданием в несколько секунд удалось поймать Чикаго и нашу «белорусскую» станцию WEDC, хотя нам постоянно мешала какая-то посторонняя станция, видимо, той же силы.

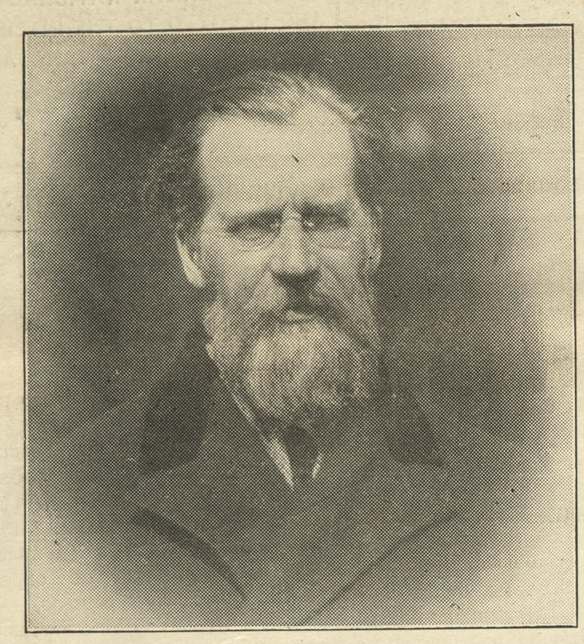
22 марта белорусскую радио-программу вел Антон Змагар, он же был и главным «спикером».

«... Беларускі народ ніколі не пагодзіцца з рыжаскім падзелам»... патетически восклицал по-белорусски Змагар в Чикаго и мы (вот подошел и о. Яков)... с нескрываемым удовольствием слушали его в Кеноше, рассевшись в уютной гостиной г. Огородника... Прослушали всю программу: песенку М. Дарковича («А мой бацька добры быу»...), деревенскую польку, речь за избрание в гласные И. М. Кобринского, приветствие украинцам по случаю Шевченковского праздника, белорусский гимн «Ад веку мы спалі»...

(Окончание на 3 странице)

На Витовтовом фронте

К ПРИЕЗДУ ПРОФ. М. БИРЖИШКИ В ЧИКАГО.



Проф. М. Биржишка.

В Чикаго гостит в наши дни известный литовский деятель проф. Университета Витовта Великого в Ковне — Миколас Биржишка.

Проф. Биржишка занимает одно из первых мест в ряду литовских деятелей нашего времени. Он был участником Великого Литовского Сейма (в 1905 г.), потребовавшего автономии для литовцев в России. 16 февраля 1918 года М. Биржишка одним из первых подписал в Вильне Декларацию Независимости Литвы. В первом коалиционном правительстве Литовской Республики М. Биржишка занимал пост министра просвещения. Перу М. Биржишки принадлежит не мало печатных трудов, как равно наш гость пользуется завидной славой и на публицистическом поприще. Между прочим М. Биржишка одно время редактировал в Вильне литовскую газету и на русском языке — «Литва». В последние годы М. Биржишка занял почетное место в ряду литовских ученых на профессорском поприще.

Проф. Биржишка является ревностным сторонником белорусского возрождения. Со многими белорусскими деятелями Западной Белоруссии проф. Биржишку связывает и личная дружба вплоть до совместного сидения в польских тюрьмах и высылки за границу (вспоминм известный арест 33-х литовских и белорусских деятелей в Вильне и высылку их в Литву в 1922 году).

Одной из характернейших сторон политической деятельности М. Биржишки является его, если можно так выразиться, белорусская ориентация: Литва, как политическое тело, должна жить в союзе с Белоруссией. В последнее время проф. Биржишка пошел дальше: он включил в круг своего внимания и Украину, создав, таким образом,идею свего рода Витовтова фронта, т. е., союза трех независимых государств, Литвы, Белоруссии и Украины, земли которых входили в свое время в состав Литовского государства времен великого князя Витовта (1392-1430). С целью познакомить литовских, белорусских и украинских выходцев в Соединенных Штатах с идеей Витовтова фронта проф. Биржишка и прибыл в Америку. Белоруссы в своих политических программах — независимо от убеждений — всегда выдвигали идею Витовтова фронта, поэтому мы с чувством полного удовлетворения приветствуем деятельность проф. Биржишки среди наших, искони дружественных народов.

В. ПОЛЕССКИЙ.

Встреча проф. Биржишки в Чикаго.

ПРИЕЗД ПРОФ. М. БИРЖИШКИ.

В среду, 25 м. марта в Чикаго прибыл проф. Университета Витовта Великого в Ковне — Михаил Биржишка. На вокзале железной дороги Балтимор-Огайо гостя встречали представители Литовско-Американской Торговой Палаты во главе с И. Элайесом, а также виднейшие местные литовские деятели: консул А. Кальвайтис, П. Григайтис, Л. Шимутис, К. Гугис, И. Альбович, д-р А. Рачкус, Ч. Чеснулис, М. Кирас и мн. др. От редакции «Белорусской Трибуны» гостя встречал И. Я. Воронко; от редакции «Украины» — д-р В. Киселевский.

ПРОФ. М. БИРЖИШКА В РЕДАКЦИИ «БЕЛОРУССКОЙ ТРИБУНЫ».

В пятницу, 27-го мин. марта проф. М. Биржишка в сопровождении известного литовского деятеля о. Игн. Альбовича посетили редакцию «Белорусской Трибуны». Проф. Биржишка подробно расспрашивал членов редакции о состоянии белорусского движения в Америке и в свою очередь сам рассказал о деятельности белоруссов в Литве, Латвии и Советской Белоруссии. Проф. Биржишка сообщил нам много нового, что еще не дошло до нас, о том, что белорусский вопрос в Европе день-ото-дня становится важным фактором на арене международных взаимоотношений и его не следует, как это делают многие легкомысленные русские и польские политики, считать малозначущим. Белорусский вопрос — это вопрос мира на востоке Европы.

Білоруський день

1918 — 25 березня — 1931

Стихотворение это принадлежит перу известного украинского поэта, проживающего в Соединенных Штатах, — Д. Л. Орловского и посвящается „Белорусской Трибуне" послучаю 13-летия провозглашения независимости возрожденной Белоруссии.

Принося почтенному литератору нашу искреннюю благодарность за внимание, печатаем стихотворение на языке оригинала, т. е. по-украински.

Цього дня тринайцять років
Держава повстала.
Хоч й зо всіх душили боків,
Вільна вона стала.
Білоруси всі раділи:
Рідній уряд мали.
Волю взяли, бо захтіли,
...Тай назад віддали.
Зрада, підлість, ренегати —
Край ваш запродали.
Час єднатись й пильнувати,
Щоб знов не продали.
Білоруська річ державна
Жила й буде жити,
Право ваше святе з давна
Лиш собі служити.
Україна вас витає
В боротьбі за волю.
Правда ваша. Вже світає.
Разом йдім до бою!..

ДАМЯН ОРЛОВСЬКИЙ.

БЕЛОРУССЫ В ЧЕХОСЛОВАКИИ

ВОЗЗВАНИЕ ПРАЖСКОГО БЕЛОРУССКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО КОМИТЕТА.

Братья белоруссы! Нас белоруссов осталось в Чехословакии, как известно, очень мало. Количество их легко поддается учету. По причине тяжелого материального положения они не в состоянии вести никакой политической деятельности в пользу своих угнетенных отцов и братьев. Понятно, что наши отцы и братья в условиях польского режима не могут оттуда никому пожаловаться и должны молчать. Но они возлагают большую надежду на своих земляков за границей, от которых они ждут заступничества.

Присмотритесь, братья, к деятельности наших соседей украинцев. Они обложили себя добровольным налогом, который платят своим организациям. 50 украинских организаций, несмотря на разницу своих политических убеждений, объединились в одну большую организацию — Украинский Исполнительный Комитет за границей. Этот Комитет собрал уже около 30,000 чешских корон, напечатал 4 книги о преследовании украинцев в Польше (на чешском, немецком, французском и английском языках — по 10,000 экземпляров) и разослал их по всему миру, подал в Лигу Наций соответствующий меморандум и послал в Женеву своих представителей.

Благодаря такой энергичной деятельности этого Комитета, жалоба украинцев будет рассматриваться в комиссии Лиги Наций — из трех представителей — Англии, Италии и Норвегии; затем пленум Лиги Наций будет рассматривать жалобу украинцев в мае текущего года. Украинский вопрос приобрел международное значение.

Молчать нам теперь нельзя, ибо молчание наше было бы большим преступлением не только перед белорусским народом, но и перед историей. Наша святая обязанность сделать тоже самое, — подать свой меморандум об угнетении нашего народа. Но — на это нужны деньги. Пусть каждый из вас, братья—белоруссы, пришлет сколько может Материалы у нас имеются. Меморандум должен быть подан не позже конца апреля месяца. Стоимость его будет около 700 чешских корон (25 долларов).

Подробный отчет об израсходовании денег будет опубликован в печати. Пожертвования просим посылать по адресу секретаря Комитета — **M. Viersynin,— Praha, II; Wenzigova, 4 Czechoslovakia.**

Белорусский Национальный Комитет:
Председатель
инж. Б. Русак.
Секретарь
М. Вершинин.

Прага, в марте 1931 г.

ЗАПАДНАЯ БЕЛОРУССИЯ

КОНФИСКАЦИЯ РЕЧИ ПОСЛА Ф. ЯРЕМИЧА.

Речь белорусского посла Варшавского Сейма — Фаб. Яремича, изданная отдельно, конфискована польской полицией. Речь эта была произнесена в открытом заседании Сейма. Председатель Сейма обещал Ф. Яремичу «сделать все возможное», чтобы конфискация была снята.

БЕЛОРУССКИЙ НАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ.

В Вильне предполагается организация Белорусского Народного Университета. Этим вопросом занимается одна из старейших белорусских культурно-просветительных организаций — Белорусский Институт Хозяйства и Культуры.

МЕСЯЦ ТРАУРА.

Белорусское студенчество в Вильне в знак протеста против преследования большевиками белорусских ученых, доведшего проф. Игнатовского до самоубийства, объявило «месяц траура». Белорусские студенты покрыли свои белые кепи траурным крепом.

«ЖАНОЦКАЯ СПРАВА».

В Вильне начал выходить новый белорусский журнал, орган Белорусского Женского Объединения, — «Жаноцкая Справа». Одновременно эта же организация возобновила издание белорусского журнала для детей «Заранка».

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ Б. ПОСЛА ПОЛЬСКОГО СЕЙМА — С. ЯКОВЮКА.

Б. посол Польского Сейма С. Яковюк пребывает в настоящее время в Литве. Имя С. Яковюка достаточно известно в ряду деятелей Западной Белоруссии. В 1922 году он был избран в Польский Сейм от Бельского округа (б. Гродненской губ.) В 1923 году он вместе с б. послом С. Бараном был судим по политическому делу в Белостоке: С. Баран был приговорен к 8-ми годам тюрьмы, а С. Яковюк оправдан. На протест прокурора во второй инстанции в Варшаве С. Яковюк был приговорен к 4-ом годам тюрьмы, но этот приговор застал неблагонадежного депутата уже в Данциге, месте первого убежища всех белорусских политических эмигрантов из Польши.

В настоящее время С. Яковюк занимается книготорговлей, являясь пайщиком торгового товарищества «Книга» — в Ковне.

ИЗ КНИГ И ГАЗЕТ

СПИТЕ ОРЛЫ БОЕВЫЕ.

Известный чикагский анархо-черносотенец Е. Моравский поместил на днях в своем «Рассвете» такую новость (на первой странице!)

Хитрые колонисты.

ЧИКАГО.—В одной из местных газет напечатана карикатура на белорусскую радиопрограмму. Карикатура изображает спящего возле радиоаппарата русского колониста. Под карикатурой напечатано следующее:

«Некоторые наши земляки, страдающие бессонницей, придумали верное средство для того, чтобы .... уснуть: — слушают «белорусскую радиопрограмму».

Мы знаем в какой это «одной из местных газет» была напечатана подобная карикатура, — о ней будет речь позже. Но интересно, как это г. Моравский быстро заметил подобный выпад против белорусов и поторопился его перепечатать. Никогда раньше из этой газеты он перепечаток не делал, а тут на тебе, — какое близкое родство душ!

Г. Моравский иронизирует: русские колонисты, слушая белорусскую радио-программу, засыпают. Что и требовалось доказать. Руские — пусть засыпают, не спали бы только белорусские колонисты. А мы то и не знали, что у нас есть, кроме всех остальных средств, еще и средство для усыпления русских белоруссофобов...

Из писем и приветствий по телефону мы знаем, что белорусская радио-программа белоруссов не усыпляет, а наоборот — будит от того сна, в котором они, отравленные, находились несколько столетий...

А русских черносотенцев — пусть усыпляет...

Спите, спите — «орлы боевые»....

УГРОБИЛИ ТОМПСОНА.

Анархо - черносотенцы из «Рассвета» за Томпсона. Добро бы — мирные обыватели, «белогвардейцы», белоруссы, а то и они, безвластники тоже за власть.

Конечно: «но чеки, но вощи», как говорят китайские прачки в Чикаго (нет квитанции, нет белья!), — бренный металл ломит анархические убеждения.

И все это еще ничего бы, если бы не проклятая белорусская радио-программа, от которой стал клевать носом над своим столом и сам г. Моравский. По мнению «Рассвета» поддерживаемый им кандидат в мэры гор. Чикаго В. Г. Томпсон — «не занимает должности мэра ради выгоды, но всегда борется за то, чтобы такие общественные потребности, как газ, электричество, телефон, трамвайный поезд и т. п. **стояли на низком уровне».**

Вот так услужили; не даром говорится — услужливый Моравский опаснее врага...

А это пахнет, помимо ущерба «репутации», еще и убыточном так долларов в 50...

Слушайте, слушайте белорусское радио, — не то еще напишете!..

МАЛЕНЬКАЯ ПОПРАВКА.

В чикагском «органе федерации русских рабочих организаций Соединенных Штатов и Канады» — «Дело Труда» (№:58-59 за июль и август 1930 г.)—П. Юркевич в некрологе, посвященном Василию Хомичу (умер в июне 1930 г.), коснулся издательской и редакционной стороны выходившей в Чикаго в 1927-29 г.г. газеты «Вестник».

Г. Юркевич был редактором «Вестника» всего две недели, после чего, как пишет г. Юркевич,

«газету вели поочередно большевиствующий Шейнман и националиствующий белорусс Воронко».

Г. Юркевич, кажется считается самым грамотным из всего состава «федерации», но приведенного выражения никак нельзя понять.

Прежде всего, что значит «националиствующий белорусс»? Следует ли это понимать, что г. Воронко не националист, а только «националиствующий»? Иль, быть может, эти оба термина следует считать отрицательными эпитетами, которыми награждает г. Воронко этот таинственный не-белорусс (г. Юркевич) с белорусской фамилией (псевдонимом)?.. Мы уже не говорим о неграмотности первого из эпитетов. Но главное не в этом: главное в слове «поочередно».

Как нам известно, г. Воронко с г. Шейнманом «поочередно» «Вестника» — не вел. Летом 1928 года «Вестника» уже не существовало, как не существовало на далеком расстоянии от помещения редакции «Вестника» и большевика Шейнмана, угробившего «Вестник» — первого периода.

Г. Воронко был приглашен новым издателем — Г. Савицким — редактировать «Вестник» 6 октября 1928 года, при чем цензором (увы!) «Вестника» был все тот же «простой наборщик» — Василий Хомич. Газета под новой редакцией просуществовала до 13 июля 1929 года, т.-е. дольше, нежели она существовала при г. г. Юркевиче и Шейнмане; после чего слилась с журналом «Русское Обозрение», которое с момента слияния стало выходить еженедельно в виде газеты.

БЕЛОРУССКАЯ ЖИЗНЬ В АМЕРИКЕ

БЕЛОРУССКАЯ РАДИО-ПРОГРАММА.

Как уже сообщалось в предыдущем номере «Белорусской Трибуны», — радио-станция WEDC (1210 килостат) с 15 марта 1931 года стала передавать по воскресеньям от 4:30 до 5 час. по-полудни белорусскую программу, при чем за минувшие три воскресенья программу составляли следующие номера:

15-го марта.

Вступительное слово по-английски о Белоруссии и белоруссах; речь И. Я. Воронко; белорусский гимн; приветствия; Гродненская полька, сообщения из Вильны, Минска и Риги; объявления.

22-го марта.

Речь Антона Змагара; белорусские народные песни Михаила Дарковича; деревенская полька; поздравление белоруссам в Кеноше, Висконсин; объявления о городских выборах.

29-го марта.

Речь И. Я. Воронко — «13 лет со дня объявления независимости Белорусской Народной Республики»; романс в исполнении баса Максима Кастылюка; слово о проф. Биржишке; пение Марии Дяк (сопрано); крестьянская полька; приветствия И. Пятнице, Ф. Михайловскому; полька чикагских белоруссов; слово к белоруссам кандидата в гласные — И. М. Кобринского; объявления.

5-го апреля.

В воскресенье, 5 апреля с. г. та же станция от 4:30 до 5 часов пополудни будет передавать специальную Пасхальную программу для белоруссов-католиков.

БЕЛОРУССЫ И ГОРОДСКИЕ ВЫБОРЫ 1931 Г. В ЧИКАГО.

В текущей избирательной кампании по гор. Чикаго белоруссы принимают деятельное участие. В особенности большую роль играют белоруссы в 32-ом участке (с населением в 45,000 человек), где белорусским кандидатом в гласные Чикагской Городской Думы является местный адвокат и политик Иосиф Марианович Кобринский, сын выходцев из Западной Белоруссии. Все виднейшие белоруссы-колонисты, проживающие в 32-м участке, объявили публично в местной печати, что они сами будут голосовать и призывают всех правомочных граждан голосовать только за Иосифа Кобринского. Следует

(Окончание на 3-ьей стр.)

АДВОКАТ БОГДАН ПЕЛЕХОВИЧ
юрисконсульт
БЕЛОРУССКО-АМЕРИКАНСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО СОЮЗА
2300 W. Chicago Ave. (cor. Oakley Blvd.)
Phone Brunswick 7187 CHICAGO, ILL.
СУДЕБНЫЕ ДЕЛА; КОНТРАКТЫ; ЗАВЕЩАНИЯ; ПАТЕНТЫ И Т. ПОД.
Прием: от 9 час. утра до 8 час. вечера; по вторникам и четвергам до 5 час. вечера; по воскресным дням от 12 до 1 часу дня.

Телефон: Brunswick 0222
Д-Р Е. ТАРНАВСКИЙ
ЗУБНОЙ ВРАЧ
принимает: от 10—12 час. дня, от 1—5 час. по полудни и от 7—9 час. вечера; по четвергам от 10—12 час. дня и от 1—5 час. вечера.
2006-8 W. CHICAGO AVE. CHICAGO, ILL.

Телефон кабинета: Humboldt 2340
Д-Р ВАСИЛИЙ ГАЙОВИЧ
ЗУБНОЙ ВРАЧ
Принимает по утрам от 10 до 12 час. дня; по полудни от 1 до 5-ти и вечером от 6 до 8 час.
2321 W. Chicago Ave. CHICAGO, ILL.

Белорусская жизнь в Америке

(Окончание со 2-ой стр.)

отметить, что в участковый комитет ведущий кампанию за И Кобринского входят также и белоруссы. Вот состав этого комитета: К.Дамш, д-р С. Гриневецкий, И. Воронко, Ф. Гловацкий, Н. Ткачук, А. Змагар, Д. Михальчик, М. Аблажей, Б. Мигала. Как нам сообщают из главной квартиры по выборам, И. Кобринский имеет заверения в поддержке от всех национальных групп участка: от белоруссов, украинцев, русских, поляков, итальянцев, словаков, евреев, негров и др. Выступления И. Кобринского на митингах производят большое впечатление, так как кандидат говорит почти на всех языках тех народов, какие населяют 32-ой участок, в том числе и на белорусском.

БАНКЕТ РЕДАКТОРОВ АМЕРИКАНСКИХ ГАЗЕТ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ

В четверг, 26 с. марта в Шерман-отеле состоялся банкет редакторов чикагских американских газет на иностранных языках. Банкет этот был посвящен избирательной кампании. Присутствовало свыше 50 представителей газет различных народов: белоруссов, украинцев, литовцев, немцев, поляков, шведов, греков, испанцев, итальянцев, албанцев, сербов, хорватов, евреев, чехов, словаков, французов и мн. др. С речами выступали: кандидат в мэры от демократической партии Антон И. Чермак, конгрессмен А. И. Сабат, секретарь Высшего суда проф. М. Шимчак, кандидат в городские казначеи Эд. И. Кейндл, кандидат в городские судьи А. М. Сметанка и др.

БЕЛОРУССКО - АМЕРИКАНСКИЙ КЛУБ «В. Г. ТОМПСОН—МЭРОМ Г. ЧИКАГО.

В связи с предстоящими выборами мэра гор. Чикаго, организовался Белорусско-Американский Клуб «В. Г. Томпсон — мэром гор. Чикаго». Председателем этого клуба является И. А. Чарапук, секретарем М. Я. Аблажей, членами Г. Цибановский, М. Тышкевич и др. Клуб во время избирательной кампании помещается в Шерман-отеле, комната 307.

БЕЛОРУССКО-АМЕРИКАНСКАЯ ГРУППА «АНТОН ЧЕРМАК—МЭРОМ Г. ЧИКАГО.

В связи с предстоящими выборами мэра гор. Чикаго, организовалась Белорусско - Американская Группа «Антон Чермак — мэром гор. Чикаго». Во главе группы — известный белорусский деятель в Чикаго — Ф. А. Михайловский.

ПРАВЛЕНИЕ Б.-А. Н. СОЮЗА

Доводится досведения заинтересованных лиц, что Правление Белорусско-Американского Национального Союза в Чикаго, Илл., составляют: председатель — И. Я. Воронко, казначей — М. Я. Аблажей, секретарь — И. Л. Лабач; ревизионная комиссия — И. А. Чарапук, П. И. Чопко, В. Я. Трофимович.

HOW WE ARE CALLED IN ENGLISH? WHITE RUTHENIA OR WHITE RUSSIA?

The English speaking world refers to us either as White Ruthenia or White Russia.

The first is more proper, because the second name may be understood not only as one of our country, but may imply Russia as a whole with addition "White" (White Russia versus Red Russia, Soviet Russia.)

Under our name of White Ruthenia implies Belaya Rus (Белая Русь), or Belorussia (Белоруссия) and the correct and proper definition of our country—Belorus; its population—Belorussian people.

ИОСИФ КОБРИНСКИЙ КАНДИДАТ БЕЛОРУССОВ.

Как выяснилось за последний месяц, все без исключения белоруссы — американские граждане — 32-го участка поддержи вают кандидатуру Иосифа Кобринского на пост гласного Чикагской Городской Думы.

Мало того, белоруссы призывают также прогрессивно настроенных поляков, украинцев, словаков, евреев — голосовать за И. Кобринского и тем помочь белоруссам иметь в городском самоуправлении гор. Чикаго своего представителя.

Благодаря такому положению вещей в 32-ом участке, И. Кобринский, получивший уже на предварительных выборах лишь на 200 с лишним голосов меньше своего противника, — теперь имеет гораздо больше шансов победить.

Вся пресса, как республиканская, так и демократическая, расходясь в взглядах относительно кандидатур в мэры гор. Чикаго, — сходятся взглядах относительно кандидатуры в в глассные в 32-ом участке.

Иосиф Кобринский, как человек с высокой квалификацией и прочной доброй славой в городе, привлекает к себе симпатии большинства населения 32 -го участка. Отовсюду идут добрые вести: население хочет упорядочения участка, население хочет «хорошей метлы», население хочет видеть И. Кобринского «алдерманом 32-ой варды».

Мы желаем г. Кобринскому полнейшего успеха.

А. З.

ТЯЖЕЛОЕ ПОЛОЖЕНИЕ БЕЛОРУССКОГО ШКОЛЬНОГО ДЕЛА.

В декабре 1930 года советская власть уволила со службы 75 белорусских учителей. 350 учащихся переведено из белорусских семилеток (гимназий) в центральную Россию. Число белорусских школ в Советской Белоруссии в 1930-31 учебном году уменьшено на 30 процентов.

КАБАЦКОЕ ДЕЛО В БОРИСОВЕ.

В советском Борисове сильно распространена торговля спиртными напитками. Кабацким делом занимаются не только кабаки, но и рядовые жители, в особенности в рабочих районах. Милиция никаких мер против этого не принимает.

ДЕНЬ В КЕНОШЕ

(Окончание с 1-й страницы)

А вот, слышим, Змагар шлет по радио приветствие кеношанским белоруссам, называет имена кеношанских лидеров Драгонцевича, Котовича, Валуя... желает процветания белоруссам в Кеноше...

— Атта бой!..

Значит: молодец Змагар, не забыл земляков.

Но уже 6-ой час... Пора на лекцию. Кеношанцы удерживают: у нас, мол, точно никогда не начинается, даже в церкви.

— Кстати, о. Яков, как же будет сегодня с вечерней, я не справлюсь с лекцией до 7-ми час.?...

— Не беспокойтесь, вечерню отложим, Бог простит. Сегодня нам лекция важнее...

Поблагодарив за гостеприимство, мы отправились... осматривать новую церковь, построенную стараниями наших кеношанцев и по планам самого о. Якова. Старая церковь — рядом — ныне обращена в Народный Дом. Сопровождавшие нас деятели Св. - Николаевского братства давали пояснения. Сам о. Яков демонстрировал световые эффекты, паникадила, показывал ризницу, иконы оригинального письма и т. д. Дело—достойное удивления...

Но вот и чай на скоро — у настоятеля, любовно сервированный внимательной матушкой, и мы (я говорю о себе и о. Якове) — на эстраде Народного Дома.

На глаз — народу до 200 человек. Наш проекционный фонарь — в виде какой-то таинственной диковинной машины — (подобного фонаря я никогда ранее не встречал) зловеще возвышался на двух столах посредине залы.

— Ишь, что немцы могут, — замечают из публики...

О. Пятецкий, в качестве председателя лекции, представил меня «почтеннейшей публике», и в своем кратком слове заметил, что судьба белорусского народа — это судьба большей части кеношанских колонистов, так как, мол, большинство из слушателей — выходцы из Белоруссии; их не может не интересовать, что такое Белоруссия, что происходит в настоящее время на землях Белоруссии и т. д. Я, конечно, был предупрежден, — каков может быть состав моей кеношанской аудитории. Прежде всего я знал, что подавляющее большинство кеношанцев выходцы из б. Виленской губернии, т.-е. из Западной Белоруссии, но среди кеношанцев есть не мало и гродненских и минских, даже волынских выходцев. Поэтому мне в первую очередь в соответственной части моей лекции пришлось распространиться о судьбах Западной Белоруссии(что «под Польшей»), затем я не пожалел времени и на Советскую Белоруссию, в особенности оттенив последние события: самоубийство проф. Игнатовского, массовые аресты в Минске, Полоцке, Витебске и т. под.

До тех пор, пока я не касался Советской Белоруссии, в зале было тихо, публика слушала напряженно, на глазах у некоторых блестели слезы, но вот я начал о советском Минске, об арестах культурных работников, учителей, о ссылках белорусских крестьян на Соловки (известно, что среди ссыльных имеется не мало отцов и братьев — наших американских колонистов)...

Из глубины зала поднялся легкий шум и какие-то не-членораздельные выкрикиванья.

Я прервал лекцию, подошел к краю эстрады и стал приглашать выкрикивающих объяснить с эстрады причину недовольства. Председатель отец Яков хладнокровно продолжал сидеть на стуле сложив руки на груди. Временами только он вполголоса посылал мне:

— Отдохните, пусть пошумят.

Сидевший во втором ряду «братчик» — волынский выходец Мирон Куява (как после оказалось единственный в Св.-Николаевском братстве—«коммунист») начал потрясать в воздухе кулаком и желать мне смертной казни (не больше!). Я его пригласил к экстраде. Он подошел и, крепко пожимая мне руку, продолжал кричать что-то о белоруссах, белогвардейцах, Гувере и т. д. Из его выкриков я понял только, что и Врангель и Деникин были белоруссами и Гувер тоже поддерживает белоруссов... Пока я «так» разговаривал с ближайшими «бунтарями», наши виленцы действовали иначе: в течение 10-ти минут — не более — все «бунтари» были выведены из зала, спокойствие восстановилось, и я продолжал лекцию, закончив ее демонстрацией на экране огромного запаса привезенных мною карт, картин, фотографий, рисунков и т. д. и т. д.

Вот тут то и выяснилось, что, действительно, подавляющее большинство моих слушателей — виленцы: каждая фотография, содержание которой связано с какой-либо местностью Западной Белоруссии, встречается рукоплесканиями. Вильна, Молодечна (речь С. А. Рака - Михайловского на митинге), Будслав, Радашковичи — вызывают возгласы одобрения. Апплодируют нашим б. белорусских школьников, артистов, музыкантов и т. д. и т. д.

(Окончани следует).

ИОС. ВОРОНКО.

Милвоки – Милвоки – Милвоки

Белоруссы гор. Милвоки, Висконсин.

На предстоящих выборах во вторник,

7-го АПРЕЛЯ

голосуйте за

РУДОЛЬФА МОДРОЧА

Кандидата в судьи

ВЫСШОГО СУДА

по 7-ому отделению

РУДОЛЬФ МОДРОЧ знаток своего дела, неподкупен, честен и трудолюбив.

Его поддерживает Социалистическая Партия Америки.

VOTE FOR

RUDOLPH J. MUDROCH

For

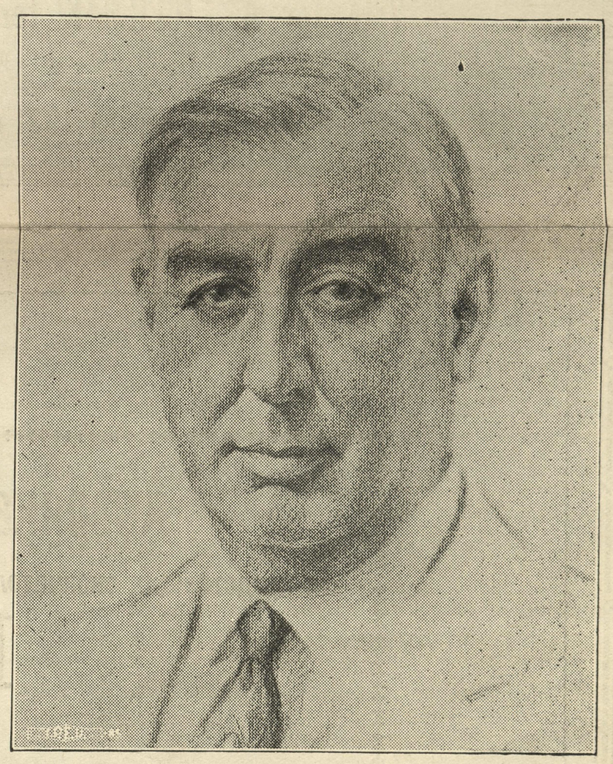
JUDGE of CIRCUIT COURT BRANCH 7

ELECTION, APRIL 7th

Indorsed by the Socialist Party

ABLE :: FEARLESS :: QUALIFIED

Почему Вилльям Гейл Томпсон должен быть переизбран мэром города Чикаго? Потому, что:



WILLIAM HALE THOMPSON

1. Чесность его никогда не была под сомнением, и даже худшие его враги подтверждают, что мэр Томпсон бескорыстен.

2. В качестве мэра он не имел ничего общего с увеличением и перераспределением налогов, ответственность за которые лежит всецело на Ревизионной и Податной Коммиссиях.

3. Он был против Сайлас Строна и Тони Сермака в их дьявольском плане, направленном к понижению налогов для „даун-таунских" домовладельцев. Он борется с „Ньюс" и „Трибюн", советовавшим мелким налогоплательщикам помочь в проведении перераспределения налогов, будто для того, чтобы добиться повышения „даун таунских" ставок и понижения налогов для отдаленных районов.

4. Он перенял Чикаго от своего предшественника с дефицитом в $7,000.00, управлял городом в течение двух лет без дохода от налогов, вследствие перераспределения, и имеет сейчас $1,500,000 излишка в казне.

5. Под администрацией Томпсона Департамент Здоровья понизил смертность до 10,4 с тысячи — рекорд в истории гор. Чикаго, вряд ли достигнутый каким либо другим большим городом в мире.

6. Он разрешил проблему городского сообщения, при нем проведен был указ о подземной дороге. Работы будут начаты, как-только «даун-таунские» домовладельцы потерпят поражение в суде.

7. В ноябре прошлого года он наложил вето на телефонный проект и спас этим $40,000,000 для населения.

8. Национальный Совет Страхователей подтвердил, что Чикагская Пожарная Команда не уступает никакой другой команде в мире и имеет очень мало себе равных.

9. Он понизил смертность новорожденных на 50%.

10. Чикаго имеет наиболее тщательно испробованное и чистое молоко из всех городов в мире. Мэр добился в январе понижения цены на молоко в 1 сент на кварту.

11. Вследствие его экономности, при поддержке Городского Совета, все городские департаменты вместе взятые стоят в год столько, сколько Ню Йорку стоит один только Департамент Полиции.

12. Под Томпсоном были построены 78% всех городских мостов и было проведено расширение улиц общим протяжением в 75½ миль. Эти усовершенствования увеличили ценность недвижимого имущества гор. Чикаго на миллиард долларов.

13. Прошлим летом мэр дал 15,000 рабочим хороший заработок на общественных работах.

14. Мер всегда боролся и борется за большую рабочую плату и за защиту масс, независимо от национальн. расы и религии, против олигархии организованного капитала.

15. Он восстановил доверие в будущность Чикаго, вследствие чего финансисты всего света поместили свои деньги в акциях великолепных зданий, составяющих красу чикагской панорамы.

16. Под руководством Томпсона преступность в Чикаго с 1915 года постепенно пошла на убыль, по сравнению с другими городами, за исключением 4-летнего промежутка, когда он не был мэром. Федеральное правительство установило, что из всех городов в стране с населением в 100,000 и выше Чикаго по преступности стоит на 68-ом месте.

17. Он дал Чикаго способнейшего коммиссионера полиции и лучшую реорганизацию полицейского департамента, которую город когда либо имел.

18. Он дал Чикаго удовлетворительную водопроводную систему, подающую один миллиард галлонов воды в сутки по цене, боее низкой чем в каком либо другом городе в мире. Кроме того, эта система имеет резерв в 800,000,000 галлонов в день, который может быть брошен в главные артерии в 2 секунды, если бы городу угрожал большой пожар.

19. Мэр Томпсон выпрямил русло реки Чикаго.

20. Он положил конец спору между Иллинойс-Центральной ж. д. и жел. дор. „Южный берег", вследствие чего была электрофицирована И.-Ц. ж. д. и были созданы или усовершенствованы Большой Парк Гранта, Музей Фильда, Акварий Шедда, Планетарий Адлера, Марсово Поле и территория Мировой Выставки.

21. С помощью Совета Просвещения он вывел 73,000 детей из временных школьных помещений и перевел их в прекрасные здания в течение последних четырех лет. Томпсон всегда заботился о детях.

22. Он не служит вашим мэром ради личных интересов, а главным образом желает дать населению электричество, газ, телефон, трамвай и т. д. по самой низкой цене, насколько она совместима со справедливым доходом за помещенный капитал.

МЭР ТОМПСОН — ВАШ СЛУГА, А НЕ ВАШ „ХОЗЯИН".

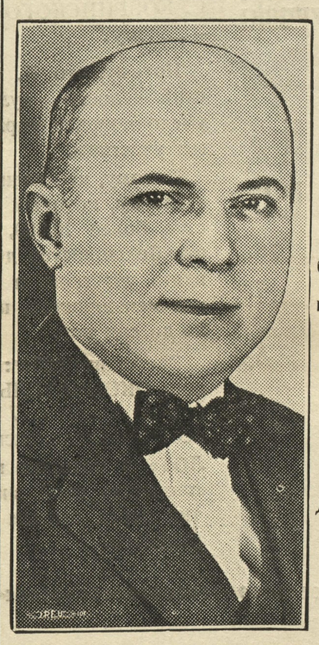
БЕЛОРУССКО-АМЕРИКАНСКИЙ КЛУБ

"WM. HALE THOMPSON for WORLD'S FAIR MAYOR".

Иван Чарапук, председатель

Макарий Аблажей, секретарь

Г. Цыбановский, казначей.



БЕЛОРУССЫ 39-го УЧАСТКА (Генсон парк, Крегин и окрестности)

голосуйте за

В. И. ОРЛИКОВСКОГО,

беспартийного кандидата в гласные Чикагской Городской Думы.

Его поддерживают:

Chicago Daily News,

Chicago Daily Tribune,

Демократы 39-го участка,

Лига Городских Выборщиков и мн. др.

VOTE FOR

WALTER J. ORLIKOSKI

Non - Partisan Candidate for

ALDERMAN 39th WARD

Выборы во вторник, 7-го апреля 1931 года.

Урны открыты от 6 час. утра до 4 час. пополудни.

Антон И. Чермак

ВЕРНИТЕ

городу Чикаго его

добрую славу

Восстановите деловую жизнь

города.

Избирайте

А. И. Чермака

Городским Головой города Чикаго!

А.И. ЧЕРМАК очистит город от преступлений и избавит население от высоких налогов

А. И. Чермак борется за личную свободу граждан
А. И. ЧЕРМАК опытен и честен в общественной деятельности
А. И. ЧЕРМАК — для народа и за народ.

Vote for A. J. CERMAK for MAYOR

Выборы во вторник, 7-го апреля 1931 года.

Белорусская жизнь в Америке.

АНТОН ЧЕРМАК И БЕЛОРУССЫ.

Один из двух кандидатов на пост городского головы гор. Чикаго в предстоящих выборах (во вторник, 7 с. апреля) является Антон Чермак, нынешний председатель уездной управы (уезда Кук).

Антон Чермак является старым другом белоруссов, с которыми он познакомился во время последней президентской кампании 1928 года. Тогда белоруссы поддерживали кандидатуру Алфреда Смита в президенты Соединенных Штатов и — Антона Чермака— в сенаторы.

Антон Чермак, чех по происхождению, прибыл в Новый Свет мальчиком и, начав свою жизненную карьеру шахтером, сегодня занимает одно из видней ших мест среди политиков, как штата Иллиной так в особенности нашего гигантского Чикаго.

Сегодня за его кандидатуру на пост городского головы борется добрая половина нашего многомиллионного города, в особенности все славяне, а так же американцы (как демократы, так и республиканцы), которые жаждут перемен в управлении городом, жаждут реформ, искоренения злоупотреблений; восстановления доброго имени нашего города и т. д. и т. д.

Мы не сомневаемся в том, что, вслучае победы, Антон Чермак окажется на высоте сво его положения на новом посту, —вся его прежняя деятельность говорит в его же пользу.

Белоруссы же тогда будут иметь возможность выйти на свет и добиться того, чтобы и их интересы не были попираемы.

Виднейшие представители белорусской колонии ревностно поддерживают лозунг: Антон Чермак — будущим городским головой Чикаго.

ВНИМАНИЕ БЕЛОРУССОВ гор. МИЛВОКИ.

Во вторник, 7-го апреля американские граждане белорусского происхождения, проживающие в городе Милвоки, Висконсин, должны будут показать публично, что они правильно понимают свою роль—в деле посредничества между бесправной эмигрантской массой и правительственными сферами данной страны. Белоруссы-американские граждане — должны будут высказаться, — какие из предлагаемых им кандидатов найболее отвечают— интересам белорусских выходцев. В данном случае мы имеем в виду пост судьи Сирквит-Корт'а по 7-му отделению. На этот пост претендует ставленник социалистической партии Рудольф Модроч, известный адвокат, человек честный и энергичный. Его отношение к белоруссам, как и вообще к славянам, общеизвестно: он стастарый друг славян, друг и защитник людей труда.

Белоруссы гор. Милвоки без колебаний должны голосовать 7-го апреля только лишь за Рудольфа Модроча. Его успех в этой кампании —будет — и успехом белоруссов гор. Милвоки.

CHICAGO WORLD'S FAIR 1933

Телефон кабинета: West 2860 Телефон квартиры: Brunswick 0597

Д-Р А. МОНТВИД

ВРАЧ И ХИРУРГ

принимает от 12—3 час. по полудни и от 6—8 час. вечера.

2400 W. Madison Str.
Room 813
CHIICAGO, ILL.

Phone ROOSEVELT 1948 Владелец Иван Кореневич

ИЗВЕСТНЫЙ НА БЛИЖНЕМ ЮГЕ ГОРОДА

UNION RESTAURANT

ВСЕГДА СВЕЖАЯ И ВКУСНАЯ ПИЩА.
Специальност: украинский борщ и русские щи.
НОВОЕ УЮТНОЕ ПОМЕЩЕНИЕ. РАДИО-КОНЦЕРТЫ.
671 В. 14 стр. и Юнион стр. Чикаго, Илл.

Телефон Seely 7108 Вниманию белоруссов гор. Чикаго

МИХАИЛ ГОРОБЕЦ

Motor Service

Перевозка всякого рода вещей. — Доставка угля.—Грузовики для пикников. — Продажа подержанных чугунных печей. — Быстрое и аккуратное выполнение заказов.

730 North Damen Ave. CHICAGO, ILL.

ЕДИНСТВЕННОЕ
ДЛЯ НУЖД БЕЛОРУССКОЙ КОЛОНИИ
ШИРОКО ИЗВЕСТНОЕ
ПОХОРОННОЕ БЮРО
ВАСИЛИЙ и МАРИЯ МУЗЫКА

ДВЕ КОНТОРЫ:

NORTH SIDE
2157 W. Chicago Ave.
Телефоны:
Brunswick 7767-7768

SOUTH SIDE
4954 S. Hermitage Ave.
Телефон:
Hemlock 5500

CHICAGO, ILLINOIS

Американские граждане, белорусского происхождения!

На предстоящих окончательных выборах гласных Городской Думы гор. Чикаго ВО ВТОРНИК 7-го АПРЕЛЯ с. г. ВЫБИРАЙТЕ ТОЛЬКО

Иосифа С. Кобринского

ГЛАСНЫМ 32 УЧАСТКА

И. С. Кобринский известен на северо-западе города Чикаго, как человек деловой, энергичный и способный.

Он состоит деятельным членом многих американских политических клубов, благотворительных и общественных организаций.

Имеет большие связи в различных кругах и прекрасно знает городское хозяйство.

Как сын выходца из Западной Белоруссии, понимает нужды новопоселенцев в данной стране.

Говорит на многих славянских языках, почему может быть доступен всякому жителю нашего участка, населенному преимущественно гражданами славянского происхождения.

Его кандидатуру рекомендует поддерживать Лига Гражданской Безопасности, — что свидетельствует о политической порядочности и компетентности кандидата.

Joseph S. Kobrzynski
Non-Partisan Candidate
For
ALDERMAN
of the 32nd WARD
Don't Forget Election April 7th
Polls Open
6:00 A. M. to 4: P. M.
Campaign Headquarters
1948 West Chicago Ave.,
Chicago, III.

Все славяне, проживающие в районе 32-го участка поддерживают кандидатуру ИОСИФА С. КОБРИНСКОГО в гласные, —почему?

Потому, что И. С. Кобринский человек культурный и умело поведет управление 32-ым участком.

Потому, что давно уже пора славянам, которых в 32-ом участке более 10,000, показать, что большинство должно управлять участком, а не ничтожное меньшинство, как это было до сих пор.

Запомните себе : в предстоящих ОКОНЧАТЕЛЬНЫХ выборах во вторник, 7 апр. будет особый „алдерманский" «БАЛЛОТ» в котором вы должны поставить свой знак ☒ крестик перед именем И. С. Кобринского.